

## **AĦRIC WIS KRAĐ : Tisekkiwin n yisegzawalen**

Xef temsalt n tsekkiwin n yisegzawalen, ađas n tmuyliwin i yellan. Timatutin d tid yebđan isegzawalen d igrawen. Tiyad yal asegzawal ttakent-as isem, meħsub yal asegzawal yettwaqqan yer tsekka-ines i t-iwulmen., s umata, aya yettili ilmend n ugbur-ines d yiswi-ines.

### **1. TASENSEKKA YEBĐAN ISEGZAWALEN D IGRAWEN**

S ulata, tamuyli-ya ad naf deg-s isegzawalen bđan yef sin n yigrawen : *isegzawalen n wawalen akked yisegzawalen n tyawsiwin*. Ma neddem-d tamuyli n Bernard Quemada (1968) ad naf llan *yisegzawalen n wawalen d yisegzawalen n tyawsiwin*. Imezwura d ayen umi ssawalen *isegzawalen n tutlayt*, wiyeđ d *isegzawalen ikussnanen*. I snat n tsekkiwin ad naf deg-sent *isegzawalen imatuten*, ad naf *isegzawalen uzzigen*. D ayen ara naf yer wađas n yimnadiyen deg tayult n tesnawalt d tseknawalt.

#### **1.1. Asegzawal n tutlayt ney asegzawal n wawalen**

Asegzawal n tutlayt, ney asegzawal n wawalen, d asegzawal-nni i nesteqsay mi ara yili ur nessin ara amek yettwaru wawal, amek yettwanđaq, d acu-t unamek-ines (ney inumak-ines), amek yettwasemras deg tutlayt,... D segzawal i ay-d-yeqqaren, ney i ay-d-yeskanayen, amek ara nessemres awalen n tutlayt akken iwata, s wudem yelhan. D ayen umi qqaren s tefransist « le bon usage ». Udem yelhan n tutlayt nettaf-it yer wid i tt-yessnen, yerna ssemrasen-tt, akken ilaq. Da, yal timetti tesea ansay-ines deg usemres. S umata, timettiyyin yesean tira seg zik d imura i d tasayult<sup>1</sup> n tutlayt yelhan. Deg tmetti timawt, akka am tmetti tamaziyt, d imeqqranen (ladyan wid yessnen ad d-alsen tiwsatin n tsekla yellan

---

<sup>1</sup> Tasayult : reference. (Lounis, 2023 : 111)

deg timawit), akked yimediyazen i d tasayult. Taggara-ya, ađas n tentaliwn timaziyn i ikecmen deg tira. Akka dasawen ula d imura-ya, wid yelhan, wid yessnen, wid yufraren, ad uyalen nutni dayen d aybalu deg ara d-nettagem tutlayt yelhan.

Xef usegzawal n tutlayt, Guilbert (1969 : 17) yura-d aya :

*« Le dictionnaire de langue peut être caractérisé comme le dictionnaire de « bon usage », le dictionnaire auquel on a recours pour trouver des informations sur la langue des gens cultivés. Sa visée n'est pas purement descriptive ni non plus normative au sens étroit du terme, mais didactique. ».*

Tournier (1998 : 177-178) yenna-d asegzawal n tutlayt d asegzawal i ssexdamen yimdanen akk, d netta i yettwassnen s wađas, d netta i yellan s wađas deg yixxamen. Yettwassexdam s wađas, deg wađas n teginatin : ma neyyar ungal, ma neyyar aymis, ma nesla i wawal deg berra, deg rradyu, deg tilizri,... D amrud n wawalen d tenfaliyin n tutlayt. Amur ameqqran n yimdanen d wa kan i ssnen.

Ilmend n Guilbert (1969 : 17), asegzawal n tutlayt d allal n usemres n tutlayt s wudem yeytin, asemres n tutlayt akken iwata, iswi-ines d askan n tutlayt yeytin : tutlayt i išeđđan<sup>2</sup>. D allal n ulmad n tutlayt (iswi-s d aselmed n tutlayt). Asegzawal n tutlayt yettak-ay-d isallen yef wawal, yef usemres-ines deg yinaw.

Iswan igejdanen n usegzawal n tutlayt d wi :

- Aglam n yinumak n wawalen, inmawalen + alyace (aya, s umata, s ttail n tbadut)

---

<sup>2</sup> D ayen umi ssawael tefransist *le bon usage*.

- Askan n wassayen yellan gar wawalen (assayen n talya + assayen n unamek)

- Askan n wattal n usemres n wawalen (aya s ttawil n umedy)

Asezawal n tutlayt yebđa yef snat n tsekkiwin :

- Asezawal amatu : deg-s ad naf aglam n wawalen i nessemras deg tudert n yal ass

- Asezawal uzzig : deg-s ad naf aglam n wawalen i nessemras deg kra n tayult am tasnilest = asezwawal n tesnilest, tasenselkimt = asezwawal n tsenselkimt, ...

### 1.2. Asezawal n akkusnan ney asezwawal n tyawsiwin<sup>3</sup>

Llan wid i as-isemman s tewzel *takkusna*, s umata, nettaf deg-s anagar ismawen imazlayen, isallen d timusniwin ttunefken-d yef tyawsiwin i d-mmalen yismawen-nni. Maca mačči d aya kan. Iswi n tkussna d aglam (ney asissen) n termitin (=les expériences) d tmusniwin (=les connaissances) n umdan. Awal-tawwurt da, d ttawil kan n ukeččun yer termitin-a d tmusniwin-a. tasekka-ya terfed atas n yismawen, wid yugten d wi : takkusna, asezwawal akkusnan akked asezwawal n tyawsiwin.

S umata, asezwawal akusnan, ney asezwawal n tyawsiwin, d asdakel gar sin-nni n yimezwura, asezwawal n tutlayt d tkussna, deg yiwen n udlis.

Asezawal akusnan ur d-yettak ara kan isallen yef wawal, yettak-d dayen isallen yef tyawsa-nni i d-yemmal wawal (=le référent). Da dayen awal d ttawil swayes ara negzer yer yisallen yerzan tayawsa, isallen yerzan amađal (=le monde).

D amedy, ma neddem-d awal *alyem* d tawwurt deg usezwawal, ad d-naf aya :

---

<sup>3</sup> Takkusna : encyclopédie. (Mahrazi, 2013 : 44). Deg Berkai ad naf *tamessunt* (Berkai, 2009 : 89). D ayen umi ssawalen s taerabt *mawsuea*.

- Deg usegzawal n tutlayt ad naf « *chameau : mammifère de la famille des camélidés, de grande taille, au pelage brun laineux, à deux bosses dorsales grasseuses.* » (Dictionnaire de français Aouzou, 2013 : 88).

- Deg tkussna ad naf isallen yerzan ayersiw-nni s timmad-is : yef tfekka-s, amkan ideg yettidir, yef tudert-is, ...

- Deg usezawal akussnan ad naf ayen yellan deg umezwaru d wayen yellan deg wis sin. Da mgaraden yisegzawaln. Asegzawal akussnan *Larousse* iferreğ gar sin-a n yiħricen : aħric amezwaru d azegzawal n tutlayt ma d wis sin d takussna. Ma d asegzawal akussnan *Hachette*, yesdakal-iten, yessexdam iniyen (=les couleurs) akken ad ieiwen imseqdec ad yefreq gar yisallen yerzan awal tawwurt, meħsub ayen yettilin deg usegzawal n tutlayt, d yisallen yerzan tağawsa, neğ tirit n umdan, neğ tamusni tahrawant yef wayen id-yeskanay wawal<sup>4</sup>.

Asegzawal akussnan nettaf deg-s ismawen n tyawsiwin, ismawen n yiħersiwen, ismawen n yimyan, ismawen n yimdanen, ismawen n tmura, ismawen n waṭṭanen, ismawen n yisyanen, ... ayen akk yerzan tudert n umdan deg umađal, ayen akk yerzan tirit d tmusni n talsa.

## 2. KRA N TSEKKIWIN-NNIĐEN

Tasensekka-ya ur tebđi ara isegzawalen d igrawen akka am tin i d-nebder iwsawen : asegzawal n wawalen d agraw asegzawal n tyawsiwin d agraw, syi ad d-yedfer wayen yellan deg-sen, d amatu neğ d uzzig. Ta ara d-nebder da tettwali yal asegzawal d tasekka iman-is, ilmend n ugbur-ines d yiswi-ines. D ayen i d-newwi seg tarist n duktura n Hamek (2012) i d-ibedren Tournier (1988).

---

<sup>4</sup> Isallen-a nniy-ten-id ilmend n yisegzawalen, meħsub tizrigin, i walağ nekk. Yezmer lħal llant, neğ ad ilint akka dasawen, teğzigin deg ara tbeddel tudsa-ya.

### **2.1. Asegzawal amezruyan (dict. historique) :**

D asegzawal n umezruy n wawalen. Yettak-d amezruy n wawal, seg tadra-ines ar ass-a, abeddel seg tallit yer tayed deg wayen yerzan talya d wayen yerzan anamek, s usexdem n yimediyaten i d-ttawin, ladya deg wayen yuran. Ma nufa deg-s asdakel n tadra d umezruy, iswi-ines agejdan d amezruy n wawalen.

### **2.2. Asegzawal n tegmuzart (dict. étymologique)**

D asegzawal i d-yettaken tadra n wawalen, ma n tutlayt-nni yakan ad d-yini amek i d-tlul talya-ines, ladya ma d uddis, ma yekka-d seg tutlayt-nniđen ad d-yini anta d wamek i d-yewwed yer tutlayt yef i d-yewwi usegzawal. Yezmer ad d-yefk agzul yef umezruy n wawal (s tyawla kan), syin ad d-yefk inumak-is imiranen.

Aya akk yettawan deg tezgi n wawal, ladya awalen imaynuten d wid yettemcabin. Amedya : tasnilest = seg *tussna + iles*, tasnalest = seg *tussna + ales*, amyag *ffey* yettwaru s tussda n **f** acku deg tadra yella **wfey**, d ayelluy n **w** i yessden **f**,...

Tasekka-ya, meħsub asegzawal n tegmuzart, ęas ad naf deg-s tadra akked umezruy n wawal, ma yella d agzul ka, iswi-ines agejdan d tadra n wawal.

### **2.3. Asegzawal anaktan (dict. notionnel/analogique)**

Yal awal, ney tanekti (=notion), ad d-yefk akk awalen i iqerben yer-s deg unamek. Amedya : tanekti « aman », mi tt-id-yesseęza, ad yemmeslay yef yimukan ideę ttilin waman, lfayda-nsen i umdan, i uyersiwi, i yimyı, tussniwin n wama, ...

### **2.4. Asegzawal n yimeędawalen (dict. de synonymes)**

I yal awal-tawwurt, ad yefk amegdawal ney imeędawalen-ines.

**Tamawt** : asegzawal n yimegdawalen yemgarad yef umawal acku aneggaru-ya yessemqabal snat n tutlayin, ney ugar. Yal awal n tutlayt A ad as-d-yefk agdazal, ney igdazalen-ines, deg tutlayt B, C,... Asegzawal n yimegdawalen yessemqabal awalen yessean yiwen n unamek deg yiwet n tutlayt kan, amedya : şşif = anebdu.

## 2.5. Asegzawal n ususru (dict. de prononciation)

Yeqqar-d amek yettwasusray (yettwançaq) wawal.

**Tamawt** : isallen-a yef ususru n wawal zemren dayen ad ilin deg usegzawal n tutlayt.

## 2.6. Asegzawal n yiwennan (dict. des locutions)

Tiwwura d tinfaliyin yebnan s ugar n yiwen n wawal am : *yečča lekwayeđ-is* (yemxel, yehbel, ...), *yerrez wul-is* (iruh-as usirem, ...), *rrzen yifassen-is* (ur yezmir ara ad yexdem, ur iħemmel ara ad yexdem, ...), ...

## 2.7. Asegzawal asnirman (dict. terminologique)

D asegzawal ideg ara naf awalen (irman) yerzan yiwet n tayult. D wa i d asegzawal uzzig. (zer iwsawen).

## 2.8. Asegzawal n wawalen imaynuten/iwalnuten (dict. des néologismes)

Deg-s ad naf awalen imaynuten i d-yennulfan, i d-yernan yef tutlayt, deg kra n tallit. Azemz n tuffya n usegzawal-a tesse azal. Awalen imaynuten n yiseggasen n 70 ney n 80 ahat ass-a ur ttwaħsaben ara dimaynuten, ladya ma dayen keclen yerna lħan deg tutlayt.

## 2.9. Asegzawal n yinman<sup>5</sup> (dict. d'argot)

Ad naf deg-s awalen ur nettwaqbal ara deg usegzawal n tutlayt. D awalen ur nettwaqbel ara deg tutlayt s wudem unşib. Awalen-a ad ten-naf rzan anagar kra n ugraw anmetti. Tutlayt am ta, ma dya d tutlayt, ttwalin-tt d takna, ney d tacengut, n tutlayt tunşibt ney n tutlayt timezdit.

## 2.10. Asegzawal n tmeyrut (dict. de rimes)

Deg usegzawal n tmeyrut, asismel n wawalen-tiwwura yettili ilmend n usekkil aneggaru n wawal. Ssexdamen-t s waņas yimediyazen.

### Tiybula

Berkai A/A, 2009, *Lexique de la linguistique français-anglais-tamazigt*, Achab, Tizi-Ouzou.

Guilbert L, 1969, « Dictionnaires et linguistique : essais de typologie des dictionnaires monolingues français contemporains », in *Langue française*, n 02, pp. 4-29. [https://www.persee.fr/doc/lfr\\_0023-8368\\_1969\\_num\\_2\\_1\\_5418](https://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1969_num_2_1_5418)

Hamek B. 2012, *Introduction à la réalisation d'un dictionnaire amazigh-amazigh à base kabyle*, thèse de doctorat, universite M. Mammeri de Tizi-Ouzou. <https://dSPACE.ummto.dz/server/api/core/bitstreams/c1a0ae9c-5964-4a9d-ad5f-6b9cdb357832/content>

Lounis A., 2023, *Amawal umris*, ClicEditions, Algerie.

---

<sup>5</sup> Asegzawal n yinman : *dictionnaire d'argot*. « L'argot est un dialecte social réduit au lexique de caractère parasite (dans la mesure où il ne fait que doubler, avec des valeurs affectives différentes, un vocabulaire existant) employé dans une couche déterminée de la société qui se veut en opposition avec les autres ; il a pour but de n'être compris que des initiés ou de marquer l'appartenance à un groupe. » (Dubois d wiyed, 1999 : 48).

Mahrazi M., 2013, *Lexique de didactique et des sciences du langage français-amazigh/amazigh-français*, HCA, Algérie.

Tournier J., 1988, *Précis de lexicologie anglaise*, Editions Nathan.

Aseggas wis 3 Tasnilest: Timsirin n tseknawalt: 2023/2024. Syur Yacine MEZIANI